

**Dohoda**

**medzi**

**vládou Slovenskej republiky**

**a**

**vládou Kazašskej republiky**

**o vzájomnej ochrane**

**utajovaných skutočností**

**Vláda Slovenskej republiky**  
**a**  
**vláda Kazašskej republiky**

d'alej len „zmluvné strany“,

zohľadňujúc vzájomné zámery týkajúce sa rozširovania dvojstrannej spolupráce v politickej, vojenskej a hospodárskej oblasti,

želajúc si upraviť otázky, týkajúce sa vzájomnej ochrany utajovaných skutočností vymieňaných medzi štátmi zmluvných strán alebo vytváraných v rámci vzájomnej spolupráce,

sa dohodli takto:

**Článok 1**  
**Účel dohody**

Účelom tejto dohody je zabezpečenie vzájomnej ochrany utajovaných skutočností vymieňaných medzi štátmi zmluvných strán a/alebo vytvorených počas ich spolupráce.

**Článok 2**  
**Pojmy**

Na účely tejto dohody:

1) **utajované skutočnosti** sú informácie, dokumenty alebo materiály vymieňané a/alebo vytvorené počas spolupráce, bez ohľadu na svoju podobu, povahu alebo spôsobu odovzdania, ktorým sa v súlade so stupňom ich utajenia prideluje označenie utajenia alebo sa určí stupeň ochrany a ktoré vyžadujú v záujme národnej bezpečnosti a v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi štátov zmluvných strán ochranu pred šírením, stratou, privlastnením, nezákonnými prístupom alebo akýmkoľvek iným spôsobom kompromitácie,

2) **nosiče utajovaných skutočností** sú materiálne objekty, vrátane fyzikálnych polí, v ktorých sa utajované skutočnosti zobrazujú v podobe symbolov, obrazov, signálov, technických riešení a procesov umožňujúcich ich rozpoznávanie a identifikáciu,

3) **bezpečnostná previerka** znamená právo fyzickej osoby na prístup k utajovaným skutočnostiam alebo právo oprávneného orgánu na vykonávanie činnosti s použitím utajovaných skutočností, poskytnuté v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi štátov zmluvných strán,

4) **prístup k utajovaným skutočnostiam** znamená oboznámenie sa s utajovanými skutočnosťami u fyzickej osoby s bezpečnostnou previerkou,

5) **označenie utajenia** je náležitosť, vyznačená na nosiči utajovaných skutočností a/alebo uvedená v sprievodnej dokumentácii k nemu, svedčiaca o stupni utajenia utajovaných skutočností, nachádzajúcich sa na nosiči,

6) **príslušný orgán** je štátny orgán štátu zmluvnej strany vykonávajúci kontrolu zabezpečovania ochrany utajovaných skutočností a koordináciu v rámci tejto dohody,

7) **oprávnený orgán** je štátny orgán alebo organizácia, ktoré sú v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi štátov zmluvných strán oprávnené vytvárať, získať, odovzdávať, uchovávať, používať, chrániť vymieňané a/alebo počas spolupráce zmluvných strán vytvorené utajované skutočnosti,

8) **kontrakt** je zmluva, uzavretá medzi oprávnenými orgánmi, v rámci ktorej sa predpokladá výmena a/alebo vytváranie utajovaných skutočností.

### Článok 3 Porovnanie stupňov utajenia

1. Zmluvné strany v súlade s touto dohodou a na základe vnútroštátnych právnych predpisov svojich štátov stanovujú, že stupne utajenia a im zodpovedajúce označenia utajenia sú porovnateľné nasledovne:

v Slovenskej republike	v Kazašskej republike	Ekvivalent v ruskom jazyku
TAJNÉ	ӨТЕ ҚҰПИЯ	Совершенно секретно
DÔVERNÉ	ҚҰПИЯ	Секретно

2. Slovenská republika prideluje označenie utajenia „VYHRADENÉ“ informáciám, ktoré Kazašská republika označila poznámkou „ҚЫЗМЕТ БАБЫНДА ПАЙДАЛАНУ ҮШІН“/ „Pre služobné účely“. Utajované skutočnosti, ktorým Slovenská republika pridelila označenie utajenia „VYHRADENÉ“, označuje Kazašská republika poznámkou „ҚЫЗМЕТ БАБЫНДА ПАЙДАЛАНУ ҮШІН“/ „Pre služobné účely“.

### Článok 4 Opatrenia na ochranu utajovaných skutočností

1. Štáty zmluvných strán sa zaväzujú, že:

1) budú chrániť utajované skutočnosti získané od štátu druhej zmluvnej strany a/alebo vytvorené počas ich spolupráce,

2) nezmenia označenie utajenia prijatých utajovaných skutočností bez písomného súhlasu štátu zmluvnej strany, ktorý ich postúpil,

3) v súvislosti s postúpenými a/alebo počas spolupráce vytvorenými utajovanými skutočnosťami prijmu rovnaké ochranné opatrenia, aké prijímajú pre vlastné utajované skutočnosti toho istého stupňa utajenia v súlade s článkom 3 tejto dohody,

4) použijú utajované skutočnosti prijaté od štátu druhej zmluvnej strany, výlučne pre

účely pre ktoré boli postúpené,

5) neposkytnú tretej strane prístup k prijatým ani v priebehu spolupráce vytvoreným utajovaným skutočnostiam bez písomného súhlasu štátu zmluvnej strany, ktorý ich postúpil.

2. Prístup k utajovaným skutočnostiam sa poskytne iba fyzickým osobám, ak majú bezpečnostnú previerku príslušného stupňa oprávnenia, ak je to potrebné pre plnenie služobných povinností a na účely, pre ktoré boli utajované skutočnosti postúpené.
3. V prípade potreby sa dodatočné požiadavky na ochranu utajovaných skutočností zahrnú do príslušných kontraktov s uvedením záväzkov, týkajúcich sa zaobchádzania s utajovanými skutočnosťami a uvedením opatrení na ich ochranu.

## **Článok 5**

### **Príslušné orgány**

1. V súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi štátov zmluvných strán určia zmluvné strany príslušné orgány, o čom sa navzájom upovedomia diplomatickou cestou, s uvedením ich kontaktných údajov. Zmluvné strany sa bezodkladne informujú o zmenách, súvisiacich s príslušnými orgánmi.
2. Príslušné orgány môžu uskutočňovať konzultácie na požiadanie štátov zmluvných strán s cieľom zabezpečenia úzkej spolupráce a realizácie tejto dohody.

## **Článok 6**

### **Spôsoby postupovania utajovaných skutočností**

1. Rozhodnutie o postúpení utajovaných skutočností sa prijíma v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi štátov zmluvných strán.
2. Ak oprávnený orgán štátu jednej zmluvnej strany mieni postúpiť utajované skutočnosti oprávnenému orgánu štátu druhej zmluvnej strany, vyžiada si najprv od príslušného orgánu štátu svojej zmluvnej strany písomné potvrdenie o tom, že oprávnený orgán štátu druhej zmluvnej strany má bezpečnostnú previerku. Príslušný orgán štátu jednej zmluvnej strany si vyžiada od príslušného orgánu štátu druhej zmluvnej strany písomné potvrdenie o tom, že oprávnený orgán štátu druhej zmluvnej strany má bezpečnostnú previerku.
3. Odovzdávanie utajovaných skutočností prebieha diplomatickou cestou alebo iným spôsobom, na ktorom sa dohodnú príslušné orgány štátov zmluvných strán. Oprávnený orgán prijímajúci utajované skutočnosti potvrdí ich prijatie písomne.
4. Pri postúpení utajovaných skutočností značného objemu sa oprávnené orgány dohodnú na spôsobe prepravy, trase a forme sprevádzania v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi štátov zmluvných strán.

## **Článok 7**

### **Manipulácia s utajovanými skutočnosťami**

1. Oprávnený orgán zodpovedný za prijatie utajovaných skutočností vyznačí dodatočne na postúpených nosičoch označenie utajenia v súlade s článkom 3 tejto dohody.
2. Pri preklade získaných alebo počas spolupráce vytvorených utajovaných skutočností do iného jazyka, ich kopírovaní alebo rozmnožovaní sa na nosiči utajovaných informácií vyznačí označenie utajenia zodpovedajúce označeniu utajenia originálu.
3. Na nosiči utajovaných skutočností, vytvorených na základe prijatých utajovaných skutočností, sa vyznačí označenie utajenia, ktoré nie je nižšie ako označenie utajenia prijatých utajovaných skutočností.
4. Utajované skutočnosti eviduje a uchováva oprávneným orgán, ktorý ich prijal v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi svojho štátu.
5. Stupeň utajenia utajovaných skutočností a príslušné označenie utajenia na ich nosiči sa nezmenia bez písomného súhlasu oprávneného orgánu štátu zmluvnej strany, ktorý ich postúpil.
6. Stupeň utajenia utajovaných skutočností, vytvorených počas spolupráce štátov zmluvných strán, sa určuje alebo mení na základe vzájomnej dohody oprávnených orgánov.
7. Odtajnenie utajovaných skutočností vytvorených počas spolupráce sa uskutoční na základe dohody oprávnených orgánov štátov zmluvných strán.
8. Oprávnený orgán štátu jednej zmluvnej strany, ktorý postúpil utajované skutočnosti, oznámi bezodkladne písomne oprávnenému orgánu štátu druhej zmluvnej strany zmenu stupňa utajenia utajovaných skutočností alebo ich odtajnenie.
9. Pri rozmnožovaní utajovaných skutočností sa rozmnožia alebo označia na každej kópii všetky originálne označenia utajenia. Rozmnožené utajované skutočnosti sú predmetom rovnakej ochrany ako pôvodné utajované skutočnosti. Počet kópií je obmedzený na počet potrebný pre úradné účely.
10. Kopírovanie alebo rozmnožovanie utajovaných skutočností sa uskutočňuje na základe písomného súhlasu oprávneného orgánu štátu zmluvnej strany, ktorý ich postúpil.
11. So zničením utajovaných skutočností vopred súhlasí oprávnený orgán štátu zmluvnej strany, ktorý ich postúpil. Zničenie utajovaných skutočností a ich nosičov sa spoľahlivým spôsobom potvrdí a samotný proces zničenia zabezpečí, aby nebolo možné ich obnovenie. O vrátení alebo zničení utajovaných skutočností a ich nosičov sa písomne upovedomí oprávnený orgán štátu zmluvnej strany, ktorý ich postúpil.
12. V prípade vzniku krízovej situácie, keď nebude možná ochrana a vrátenie utajovaných skutočností vytvorených alebo postúpených v rámci tejto dohody, utajované skutočnosti sa bezodkladne zničia. Príslušný orgán štátu zmluvnej strany, ktorý prijal utajované skutočnosti,

o tom bezodkladne informuje príslušný orgán štátu zmluvnej strany, ktorý ich postúpil.

## **Článok 8**

### **Kontrakty**

V súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi štátov zmluvných strán sa do kontraktov, uzatváraných oprávnenými orgánmi, zahrnie osobitná časť, v ktorej sa stanoví aspoň:

- 1) zoznam utajovaných skutočností, použitie ktorých sa plánuje počas spolupráce, a stupeň ich utajenia,
- 2) osobitosti ochrany postupovaných a/alebo počas spolupráce vytvorených utajovaných skutočností, podmienky ich použitia,
- 3) spôsob riešenia konfliktných situácií a náhrady možných škôd v dôsledku nepovoleného šírenia postupovaných a/alebo počas spolupráce vytvorených utajovaných skutočností.

## **Článok 9**

### **Návštevy**

1. Prístup k utajovaným skutočnostiam poskytne štát jednej zmluvnej strany zástupcom štátu druhej zmluvnej strany na základe povolenia príslušného orgánu štátu prijímajúcej zmluvnej strany.
2. Príslušné orgány sa vzájomne upovedomia o zmenách, týkajúcich sa bezpečnostných previerok svojich zástupcov v rámci tejto dohody, najmä v prípadoch zrušenia alebo zníženia stupňa bezpečnostnej previerky.
3. Príslušný orgán štátu vysielajúcej zmluvnej strany predloží písomne diplomatickou cestou príslušnému orgánu štátu prijímajúcej zmluvnej strany zoznam návštevníkov najneskôr 3 (tri) týždne pred plánovanou návštevou.
4. Žiadosť o vykonanie návštevy obsahuje:
  - 1) meno a priezvisko návštevníka, dátum a miesto narodenia, štátne občianstvo a číslo občianskeho preukazu,
  - 2) funkciu návštevníka a názov organizácie, v ktorej pracuje,
  - 3) existenciu bezpečnostnej previerky príslušného stupňa oprávnenia,
  - 4) predpokladaný dátum návštevy a jej trvanie,
  - 5) účel návštevy,
  - 6) názov objektov plánovaných návštev,

- 7) funkciu, meno a priezvisko zástupcu prijímajúceho štátu, s ktorým je plánované stretnutie a názov organizácie, ktorú zastupuje.
5. Každá zmluvná strana môže žiadať o povolenie na vykonanie návštevy objektu na dobu najviac 12 (dvanásť) mesiacov. Ak je potrebné predĺžiť platnosť povolenia, môže sa vysielajúci štát zmluvnej strany obrátiť na prijímajúci štát zmluvnej strany so žiadosťou o získanie nového povolenia najneskôr 3 (tri) týždne pred uplynutím platnosti existujúceho povolenia.
6. Pri návšteve územia štátu jednej zmluvnej strany zástupcami štátu druhej zmluvnej strany sa dodržiavajú vnútroštátne právne predpisy štátu prijímajúcej zmluvnej strany.

## **Článok 10**

### **Porušenie bezpečnosti**

1. V prípade porušenia požiadaviek na ochranu utajovaných skutočností, ktoré spôsobí nepovolené šírenie utajovaných skutočností postúpených oprávneným orgánom štátu druhej zmluvnej strany a/alebo vytvorených počas spolupráce, upovedomí o tom príslušný orgán štátu príslušnej zmluvnej strany bezodkladne príslušný orgán štátu druhej zmluvnej strany.
2. Štát zmluvnej strany, ktorý zistí alebo predpokladá porušenie bezpečnosti, pristúpi bezodkladne k vyšetrovaniu (v prípade potreby s pomocou štátu druhej zmluvnej strany) v súlade s vlastnými vnútroštátnymi právnymi predpismi.
3. Príslušný orgán štátu zmluvnej strany, ktorý uskutoční vyšetrovanie, bezodkladne informuje druhý príslušný orgán o okolnostiach, výsledkoch vyšetrovania, prijatých opatreniach a činnostiach vykonávaných na odstránenie porušenia bezpečnosti.
4. Fyzická osoba, ktorá spôsobila nepovolené šírenie utajovaných skutočností, nesie zodpovednosť v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi štátu zmluvnej strany, ktorého je štátnym príslušníkom.
5. Výška a spôsob náhrady škôd, spôsobených v dôsledku nepovoleného šírenia utajovaných skutočností, sa určí v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi štátov zmluvných strán, v každom konkrétnom prípade na základe dohody oprávnených orgánov s prizvaním príslušných orgánov v prípade potreby.

## **Článok 11**

### **Náklady**

Zmluvné strany znášajú samostatne náklady na vykonávanie tejto dohody v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi svojich štátov.

## **Článok 12**

### **Riešenie sporov**

1. Akýkoľvek spor, týkajúci sa výkladu alebo použitia tejto dohody, sa rieši výlučne konzultáciami a rokovaniami medzi príslušnými orgánmi štátov zmluvných strán bez účasti akejkoľvek tretej strany.
2. Zmluvné strany dodržiavajú záväzky vyplývajúce z tejto dohody v prípade akéhokoľvek sporu až do jeho vyriešenia.

## **Článok 13**

### **Prijímanie zmien a dodatkov**

Na základe vzájomnej dohody zmluvných strán možno túto dohodu meniť a dopĺňať, pričom tieto zmeny a doplnky, ktoré sú neoddeliteľnou súčasťou tejto dohody, sa upravujú v osobitných protokoloch a nadobúdajú platnosť spôsobom uvedeným v článku 14 odseku 1 tejto dohody.

## **Článok 14**

### **Záverečné ustanovenia**

1. Táto dohoda sa uzatvára na dobu neurčitú a nadobúda účinnosť 60 (šesťdesiat) dní po prijatí posledného písomného oznámenia diplomatickou cestou o tom, že zmluvné strany splnili vnútroštátne právne podmienky pre nadobudnutie jej platnosti.
2. Každá zmluvná strana môže ukončiť platnosť tejto dohody zaslaním písomného oznámenia druhej zmluvnej strane diplomatickou cestou. V takom prípade sa platnosť tejto dohody skončí uplynutím 6 (šiestich) mesiacov od dátumu prijatia tohto oznámenia. Ochrana všetkých utajovaných skutočností postúpených alebo vytvorených v rámci tejto dohody sa nezávisle od skončenia platnosti tejto dohody uskutočňuje v súlade s ustanoveniami tejto dohody, kým sa zmluvné strany navzájom nezbavia daných záväzkov zaslaním príslušného oznámenia písomne diplomatickou cestou.
3. Akákoľvek korešpondencia v rámci tejto dohody sa uskutočňuje v štátnom jazyku štátov zmluvných strán s prekladom do ruského alebo anglického jazyka.

Dané v .....dňa ..... v dvoch pôvodných vyhotoveniach, každé v slovenskom, kazašskom a ruskom jazyku, pričom všetky znenia majú rovnakú platnosť. V prípade rozdielnosti výkladu ustanovení tejto dohody je rozhodujúce znenie v ruskom jazyku.

**Za vládu**  
**Slovenskej republiky**

**Za vládu**  
**Kazašskej republiky**



# **Соглашение**

**между**

**Правительством  
Словацкой Республики**

**и**

**Правительством  
Республики Казахстан**

**о взаимной защите**

**секретной информации**

**Правительство Словацкой Республики**  
**и**  
**Правительство Республики Казахстан**

именуемые в дальнейшем Сторонами,

учитывая взаимные намерения в расширении двухстороннего сотрудничества в политической, военной и экономической сферах деятельности,

руководствуясь желанием урегулировать вопросы взаимной защиты секретной информации, обмениваемой между государствами Сторон или создаваемой в рамках взаимного сотрудничества,

согласились о нижеследующем:

**Статья 1**  
**Цель Соглашения**

Целью настоящего Соглашения является обеспечение взаимной защиты секретной информации обмениваемой между государствами Сторон и/или образовавшейся в ходе их сотрудничества.

**Статья 2**  
**Определения**

В настоящем Соглашении определены:

1) **секретная информация** - информация, документы или материалы, обмениваемые и/или образовавшиеся в процессе сотрудничества, вне зависимости от их формы, природы или способа передачи, которым в соответствии со степенью их секретности присваивается гриф секретности или устанавливается степень защиты и которые в интересах национальной безопасности и в соответствии с национальными законодательствами государств Сторон требуют защиты от разглашения, утери, присвоения, несанкционированного доступа или любого другого вида компрометации;

2) **носители секретной информации** - материальные объекты, в том числе физические поля, в которых секретная информация находит свое отображение в виде символов, образов, сигналов, технических решений и процессов, позволяющих их распознавать и идентифицировать;

3) **допуск к секретной информации** - право физического лица на доступ к секретной информации или право уполномоченного органа на осуществление деятельности с использованием секретной информации, предоставленное в соответствии с национальными законодательствами государств Сторон;

4) **доступ к секретной информации** - ознакомление с секретной информацией физического лица, имеющего допуск к секретной информации;

5) **гриф секретности** - реквизит, проставляемый на носителе секретной информации и/или указываемый в сопроводительной документации на него, свидетельствующий о степени секретности информации, содержащейся в их носителе;

6) **компетентный орган** - государственный орган государства Стороны, осуществляющий контроль за обеспечением защиты секретной информации и координацию в рамках настоящего Соглашения;

7) **уполномоченный орган** - государственный орган или организация, которые в соответствии с национальными законодательствами государств Сторон уполномочены создавать, получать, передавать, хранить, использовать, защищать обмениваемую и/или образовавшуюся в процессе сотрудничества Сторон секретную информацию;

8) **контракт** – договор, заключаемый между уполномоченными органами, в рамках которого предусматривается обмен, и/или образование секретной информации.

### **Статья 3**

#### **Сопоставимость степеней секретности**

1. Стороны в соответствии с настоящим Соглашением и на основании национального законодательства своих государств устанавливают, что степени секретности и соответствующие им грифы секретности сопоставляются следующим образом:

<b>В Словацкой Республике</b>	<b>В Республике Казахстан</b>	<b>Эквивалент на русском языке</b>
TAJNÉ	ӨТЕ ҚҰПИЯ	Совершенно секретно
DÔVERNÉ	ҚҰПИЯ	Секретно

2. Словацкая Республика присваивает гриф секретности «VYHRADENÉ» информации, которую Республика Казахстан обозначила пометкой «ҚЫЗМЕТ БАБЫНДА ПАЙДАЛАНУ ҮШІН»/ «Для служебного пользования». Секретная информация, которой Словацкая Республика присвоила гриф секретности «VYHRADENÉ», обозначается Республикой Казахстан пометкой «ҚЫЗМЕТ БАБЫНДА ПАЙДАЛАНУ ҮШІН»/ «Для служебного пользования».

### **Статья 4**

#### **Меры по защите секретной информации**

1. Государства Сторон обязуются:

1) защищать секретную информацию, полученную от государства другой Стороны и/или образовавшуюся в процессе их сотрудничества;

2) не изменять гриф секретности полученной секретной информации без письменного согласия государства Стороны, ее передавшего;

3) применять в отношении полученной и/или образовавшейся в процессе

сотрудничества секретной информации такие же меры защиты, которые применяются в отношении собственной секретной информации такой же степени секретности в соответствии со статьей 3 настоящего Соглашения;

4) использовать секретную информацию, полученную от государства другой Стороны, исключительно в предусмотренных при ее передаче целях;

5) не предоставлять третьей стороне доступ к полученной, а также образовавшейся в процессе сотрудничества, секретной информации без письменного согласия государства Стороны, передавшего такую информацию.

2. Доступ к секретной информации предоставляется только физическим лицам, которым она необходима для выполнения служебных обязанностей, в целях, предусмотренных при ее передаче, при наличии у них допуска к секретной информации соответствующей степени секретности.
3. В случае необходимости дополнительные требования по защите секретной информации включаются в соответствующие контракты с изложением обязательств по обращению с секретной информацией и указанием мер по ее защите.

## **Статья 5**

### **Компетентные органы**

1. В соответствии с национальным законодательством государств Сторон Стороны определяют компетентные органы, о чем уведомляют друг друга по дипломатическим каналам с указанием их контактных данных. Об изменениях, связанных с компетентными органами, Стороны уведомляют незамедлительно.
2. В целях обеспечения тесного сотрудничества и осуществления настоящего Соглашения, компетентные органы могут проводить консультации по запросу государств Сторон.

## **Статья 6**

### **Способы передачи секретной информации**

1. Решение о передаче секретной информации принимается в соответствии с национальным законодательством государств Сторон.
2. Если уполномоченный орган государства одной Стороны намерен передать секретную информацию уполномоченному органу государства другой Стороны, то он предварительно запрашивает у компетентного органа государства своей Стороны письменное подтверждение того, что уполномоченный орган государства другой Стороны имеет доступ к секретной информации. Компетентный орган государства одной Стороны запрашивает у компетентного органа государства другой Стороны письменное подтверждение наличия у уполномоченного органа государства другой Стороны допуска к секретной информации.

3. Передача секретной информации осуществляется по дипломатическим каналам или иным способом, согласованным компетентными органами государств Сторон. Принимающий секретную информацию уполномоченный орган в письменном виде подтверждает ее получение.
4. Для передачи секретной информации значительного объема уполномоченные органы в соответствии с национальным законодательством государств Сторон договариваются о способе транспортировки, маршруте и форме сопровождения.

## **Статья 7**

### **Обращение с секретной информацией**

1. Уполномоченным органом, ответственным за получение секретной информации на переданных носителях, дополнительно проставляется гриф секретности, сопоставляемый в соответствии со статьей 3 настоящего Соглашения.
2. При переводе полученной или образовавшейся в процессе сотрудничества секретной информации на другой язык, ее копировании или тиражировании на носителе секретной информации проставляется гриф секретности, соответствующий грифу секретности оригинала.
3. На носителе секретной информации, образовавшейся на основе полученной секретной информации, проставляется гриф секретности не ниже грифа секретности полученной секретной информации.
4. Секретная информация учитывается и хранится в получившем ее уполномоченном органе в соответствии с национальным законодательством своего государства.
5. Степень секретности секретной информации и соответствующий гриф секретности на ее носителе не могут быть изменены без письменного согласия уполномоченного органа государства Стороны, ее передавшего.
6. Степень секретности секретной информации, образовавшейся в процессе сотрудничества государств Сторон, определяется или изменяется по взаимному согласованию уполномоченных органов.
7. Рассекречивание секретной информации, образовавшейся в процессе сотрудничества, осуществляется по согласованию уполномоченных органов государств Сторон.
8. Об изменении степени секретности секретной информации или ее рассекречивании уполномоченный орган государства одной Стороны, ее передавшего, незамедлительно письменно уведомляет уполномоченный орган государства другой Стороны.
9. При копировании секретной информации все оригинальные грифы секретности должны быть скопированы или обозначены на каждой копии. Скопированная информация должна находиться под таким же самым контролем, как и исходная

секретная информация. Количество копий должно быть ограничено до числа, необходимого для официальных целей.

10. Копирование или тиражирование секретной информации осуществляются с письменного согласия уполномоченного органа государства Стороны, ее передавшего.
11. Уничтожение секретной информации предварительно согласовывается с уполномоченным органом государства Стороны, ее передавшего. Уничтожение секретной информации и ее носителей подтверждается документально, а сам процесс уничтожения должен обеспечивать невозможность ее воспроизведения и восстановления. О возвращении или уничтожении секретной информации и ее носителей в письменном виде уведомляется уполномоченный орган государства Стороны, ее передавший.
12. При возникновении кризисной ситуации, когда невозможной являются защита и возврат секретной информации, созданной или переданной в рамках настоящего Соглашения, то данная секретная информация должна быть уничтожена немедленно. Компетентный орган государства Стороны, получивший секретную информацию, должен незамедлительно уведомить об этом компетентный орган государства Стороны, ее передавший.

## **Статья 8**

### **Контракты**

В соответствии с национальными законодательствами государств Сторон в заключаемые уполномоченными органами контракты включается отдельный раздел, в котором минимально определяются:

- 1) перечень секретной информации, планируемой к использованию в процессе сотрудничества, и степень ее секретности;
- 2) особенности защиты передаваемой и/или образовавшейся в процессе сотрудничества секретной информации, условия ее использования;
- 3) порядок разрешения конфликтных ситуаций и возмещения возможного ущерба от несанкционированного разглашения передаваемой и/или образовавшейся в процессе сотрудничества секретной информации.

## **Статья 9**

### **Визиты**

1. Доступ к секретной информации будет предоставлен государством одной Стороны представителям государства другой Стороны, если будет получено предварительное разрешение компетентного органа государства принимающей Стороны.

2. Компетентные органы уведомляют друг друга об изменениях, касающихся допуска к секретной информации своих представителей в рамках настоящего Соглашения, в частности, в случаях отзыва или снижения уровня допуска к такой информации.
3. Компетентный орган государства направляющей Стороны письменно по дипломатическим каналам уведомляет компетентный орган государства принимающей Стороны о посетителях не позднее 3 (трех) недель до планируемого посещения.
4. Обращение на посещение включает:
  - 1) фамилию и имя посетителя, дату и место рождения, гражданство и номер паспорта;
  - 2) должность посетителя и наименование организации, в которой он работает;
  - 3) наличие допуска к секретной информации соответствующей степени секретности;
  - 4) предполагаемую дату посещения и его продолжительность;
  - 5) цель визита;
  - 6) название планируемых объектов посещения;
  - 7) должность, фамилию и имя представителя принимающего государства, с которым планируется встреча, и название представляемой им организации.
5. Каждая Сторона может запросить разрешение на посещение объекта на срок не более 12 (двенадцати) месяцев. При необходимости продления срока действия разрешения направляющее государство Стороны может обратиться к принимающему государству Стороны с заявкой о получении нового разрешения, но не позднее, чем за 3 (три) недели до истечения срока действия текущего разрешения.
6. При посещении представителями государства одной Стороны территории государства другой Стороны соблюдается национальное законодательство государства принимающей Стороны.

## **Статья 10**

### **Нарушение безопасности**

1. В случае нарушения требований по защите секретной информации, которое привело к несанкционированному распространению секретной информации, переданной уполномоченным органом государства другой Стороны и/или образовавшейся в процессе сотрудничества, компетентный орган государства соответствующей Стороны незамедлительно извещает об этом компетентный орган другой Стороны.

2. Государство Стороны, выявившее нарушение или предполагающее наличие нарушения, незамедлительно приступает к расследованию (при необходимости с помощью государства другой Стороны) в соответствии со своим национальным законодательством.
3. Компетентный орган государства Стороны, проводящего расследование, незамедлительно информирует другой компетентный орган об обстоятельствах, результатах расследования, принятых мерах и действиях по устранению нарушения.
4. Физическое лицо, допустившее несанкционированное распространение секретной информации, несет ответственность в соответствии с национальным законодательством государства Стороны, гражданином которого оно является.
5. Размер и порядок возмещения ущерба, нанесенного несанкционированным распространением секретной информации, определяются в соответствии с национальным законодательством государств Сторон, в каждом конкретном случае по согласованию уполномоченных органов с привлечением в случае необходимости компетентных органов.

## **Статья 11**

### **Расходы**

Стороны самостоятельно несут расходы по реализации настоящего Соглашения в соответствии с национальными законодательствами своих государств.

## **Статья 12**

### **Разрешение споров**

1. Любой спор, относящийся к толкованию или применению настоящего Соглашения, регулируется исключительно путем консультаций и переговоров между компетентными органами государств Сторон, без обращения к какой бы то ни было третьей стороне.
2. До урегулирования любого спора, Стороны продолжают соблюдать обязательства, вытекающие из настоящего Соглашения.

## **Статья 13**

### **Внесение изменений и дополнений**

По взаимному согласию Сторон в настоящее Соглашение могут быть внесены изменения и дополнения, являющиеся неотъемлемыми частями настоящего Соглашения, оформляемые отдельными протоколами и вступающие в силу в порядке, предусмотренном пунктом 1 статьи 14 настоящего Соглашения.



## **Статья 14**

### **Заключительные положения**

1. Настоящее Соглашение заключается на неопределенный срок и вступает в силу через 60 (шестьдесят) дней после получения по дипломатическим каналам последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для вступления его в силу.
2. Каждая Сторона может прекратить действие настоящего Соглашения путем направления по дипломатическим каналам письменного уведомления другой Стороне. В этом случае действие настоящего Соглашения прекращается по истечении 6 (шести) месяцев с даты получения такого уведомления. Независимо от прекращения действия настоящего Соглашения, защита всей секретной информации, переданной или созданной в рамках настоящего Соглашения, осуществляется в соответствии с положениями настоящего Соглашения и до тех пор, пока Стороны не освободят друг друга от данных обязательств, письменно направив по дипломатическим каналам соответствующие уведомления.
3. Любая переписка в рамках настоящего Соглашения осуществляется на государственном языке государств Сторон с переводом на русский или английский язык.

Совершено в \_\_\_\_\_ в двух экземплярах, каждый на словацком, казахском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

В случае возникновения разногласий при толковании положений настоящего Соглашения Стороны будут обращаться к тексту на русском языке.

**За Правительство  
Словацкой Республики**

**За Правительство  
Республики Казахстан**